

EPITAPHIUM SANCTAE PAULAE

IN MEMORIA DI PAOLA

Vox Dei
I, 1. Si cuncta mei corporis membra verterentur in linguis et omnes artus humanae voce resonarent, nihil dignum sanctae ac venerabilis Paulae virtutibus dicerem. Nobilis genere, sed multo nobilio sanctitate, potens quondam divitias, sed nunc Christi paupertate insignior, Gracchorum stirps, suboles Scipionum, Pauli heres, cuius vocabulum trahit, Maeciae Papiriae, matris Africani, vera et germana progenies, Romae praetulit Bethlem et auro tecta fulgentia informis luti vilitate mutavit. 2. Non maeremus, quod tales amissimus, sed gratias agimus, quod habuimus, immo habemus – Deo enim vivunt omnia et, quidquid refertur ad Dominum, in familiae numero computatur, quamquam amissio illius caelitis domus habitatio sit –, quae, quamdiu in corpore fuit, peregrinata est a Domino et voce semper flebili querebatur dicens: «Heu mihi, quia peregrinatio mea prolongata est, habitavi cum habitantibus Cedar, multum peregrinata est anima mea ». 3. Et mirum, si planxerit se versari in tenebris – hoc enim

I, 1. Se tutte le membra del mio corpo si mutassero in lingue e tutti gli arti risonassero di voce umana, non riuscirei a dire nulla che sia degno delle virtù della santa e venerabile Paola. Nobile di nascita, ma molto più nobile per santità, potente un giorno di ricchezze, ma ora più insigne per la povertà di Cristo: stirpe dei Gracchi, prole degli Scipioni, erede di Paolo, da cui trae il nome, vera e autentica progenie di Mecia Papiria, madre dell'Africano, – preferì Betlemme a Roma, e scambiò i palazzi splendenti d'oro con la miseria della torzza creta. 2. Non ci addoloriamo dell'aver perduto una donna come lei, ma rendiamo grazie perché l'abbiamo avuta, anzi l'abbiamo – tutto infatti vive in Dio, e qualunque cosa ritorna al Signore si computa nel numero della nostra famiglia, sebbene la sua dimora nella casa celeste sia per noi una perdita –, e quanto tempo ella rimase nel corpo, si considerò peregrina dal Signore e con voce sempre vicina al pianto si lamentava dicendo: « Ahimè, la mia peregrinazione non ha fine, abito con gli abitanti di Cedar, molto peregrina l'anima mia ». 3. E varrà da stupirsi s'ella si disperò di soggiornare

Titulus: de sancta paula Γ epitaphium sanctae paulae a beato hieronimo pbro factum a vita paulae K epitaphium (epitaphium D) sancte paulae ab (a sancto D) hieronimo editum ΣD ieronos δ epitaphio sanctae paulae B
I. 1. mei corporis: corporis met a Σ corporis Γ 2. linguis: lingua a lingam ΣB et D a.c. | et: si et K 3. sanctae... Paulae: tantu viri Γ 10. marenus: mitemur B p.c. 12. refertur: reveritur D 14. fuit: mansit B 18. Ep: nec omnes codd. praepter a

*I, 13-5. amistis... a Domino cfr. 2 Ep. Cor. 5,1-10
1955*

*I, 15-7. Heu... anima mea Ps.
1955*

Cedar interpretatur —, cum mundus in maligno positus sit? « Et sicut tenebrae eius, ita et lumen eius »; « luxque in tenebris lucet et tenebrae eam non adprehenderunt. » Unde et illud crebrius inferebat: « Advena sum et peregrina sicut omnes patres mei », et iterum: « Cupio disolvvi et esse cum Christo ». 4. Quotiens autem infirmitate corpustuli, quam incredibili abstinentia et duplicitatis contraxerat ieiuniis, vexabatur, hoc in ore volvebat: « Subicio corpus meum et in servitutem redigo, ne alius praedicans ipsa reproba inveniar », et: « Bonum est vinum non bibere et carnem non manducare » et: « Humiliavi in ieiunio animam meam » et: « Totum lectum meum versasti in infirmitate » et: « Versata sum in miseria, dum mihi infligitur spina ». Atque inter doloris aculeos, quos mira patientia sustinebat, quasi apertos sibi caelos aspicret, loquebatur: « Quis dabit mihi pinnas sicut columbae et 35 volabo et requiescam? ».

2, 1. Testor Iesum et sanctos angelos eius ipsunque proprio angelum, qui custos fuit et comes admirabilis feminae, me nihil in gratia, nihil more laudantium, sed, quidquid dicturus sum, pro testimonio dicere et minus eius esse meritum, quam totus orbis canit, sacerdotes mirantur, virginum chori desiderant, monachorum et pauperum turba deplangit. 2. Vult lector breviter eius scire virtutes? Omnes suos pauperes pauperior ipsa dimisit. Nec mirum de proximis et familiola, quam in utroque

nelle tenebre — questo infatti è il significato di Cedar — poiché il mondo è preda del Maligno? « E come le sue tenebre, così anche la sua luce »; « e la luce riluce nelle tenebre e le tenebre non la afferrarono. » Onde spesso ricordava anche il detto: « Straniera sono e peregrina come tutti i miei padri », e ancora: « Bramo dissolvermi ed essere con Cristo ». 4. E ogni volta poi che era tormentata dall'infirmità del suo povero corpo, il quale aveva quasi rattratto con incredibile astinenza e ripetuti digiuni, volgeva ciò sulle labbra: « Assoggetto il mio corpo e lo riduco in servitù, perché io stessa predicando agli altri non sia trovata degna di rimprovero », e: « È bene non bere vino e non mangiare carne », e: « Ho umiliato la mia anima nel digiuno », e: « Hai sconvolto il mio letto nell'infirmità », e: « Ho vissuto nel dolore, perché mi s'infiggé una spina ». E fra i tormenti della sofferenza, che sosteneva con mirabile sopportazione, come se mirasse i cieli che si erano aperti per lei, diceva: « Chi mi darà ali come a una colomba, e volerò e riposerò? ».

2, 1. Chiamo a testimoni Gesù e i suoi santi angeli e particolarmente l'angelo il quale fu custode e compagno della miserrabile donna: nulla per compiacenza, nulla al modo degli elogiatori, ma qualunque cosa sono per dire, io la dirò con valore di testimonianza, e sarà inferiore ai meriti di colei che tutta la terra canta, i sacerdoti ammirano, i cori delle vergini rimpiangono, la turba dei monaci e dei poveri lamenta. 2. Vuole il lettore conoscere brevemente le sue virtù? Quando li lasciò, era più povera di tutti i suoi poveri. Non è straordinario

21. *Incat*: *Incat* KD et Σ P.C. | *adprehenderunt*: *comprehenderunt* ΣB 31. *infirmitate*: *infirmitate* *mea* ΣD 32. *infirmitatem*: *confingitur a configit* Σ a.c. *conconfigit* D | *doloris*: *dolorum* Σ P.C. 33. *patentia*: *potentia* D 34. *more*: *amore* a 7. *deplangit*: *deplangat* B a.c. 8. *pauper*: *pauper* KB 31-2. *Versata*... *spina* Ps. 31,4 33. *quasi...* *activeret* cfr. *Act. Ap.* 7,55 34-5. *Quasi...* *requiescam* Ps. 34,7

10. *Cedar* cfr. Hieron. *Nom. Hebr. 4,6. 48,13. 57,5*
cfr. 1 Ep. Io. 5,19 20. *sicut...* *lumen eius* Ps. 113,2 19-20. *manduc...* *positus* itt
Ev. Io. 1,5 22-3. *Advena...* *mei* Ps. 38,13 20-1. *luxque...* *adprehenderunt*
1,23 27-8. *Sicutio...* *inueniar* 1 Ep. Cor. 9,27 23-4. *Crisio...* *Christo* Ep. Phil.
Ep. Rom. 14,21 29-1. *Totum...* *manuare*
late Ps. 40,4 31-2. *Versata*... *spina* Ps. 31,4 33. *quasi...* *activeret* cfr. *Act.*
Ap. 7,55 34-5. *Quasi...* *requiescam* Ps. 34,7

sexu de servis et ancillis in fratres sororesque mutaverat, ista proferre, cum Eustochium, virginem et devotam Christo filiam, in cuius consolationem libellus hic cuditur, procul a nobili genere sola fide et gratia divitem reliquerit.

* 3, 1. Carpamus igitur narrandi ordinem. Alii altius repeterant et ab incuriabulis eius ipsique, ut ita dicam, crepundiis matrem Blesillam et Rogatum proferant patrem – quorum altera Scipionum Gracchorumque progenies est, alter per omnes Graecias usque hodie et stemmatibus et divitis ac nobilitate Agamemnonis fertur sanguinem trahere, qui decennali Troiam obsidione delevit –, nos nihil laudabimus, nisi quod proprium est et de purissimo sanctae mentis fonte profertur. 2. Quamquam Dominus atque Salvator in evangelio doceat apostolos sciscitantes, quid sibi redditurus sit, qui omnia sua pro nomine eius dimiserint, centuplum in praesentiarum recepturos et in futuro vitam aeternam – ex quo intellegimus non laudis esse possidere divitias, sed pro Christo eas contemnere, non tumere ad honores, sed pro Domini fide eos parvi pendere –, vere, quod pollicitus est servis suis et ancillis Salvator, reddidit in praesenti. 3. Nam quae unius urbis contemptis gloriam, totius orbis opinione celebratur; quam Romae habitantem nullus extra Romanam noverat, latentem in Bethlehem et barbara et Romana terra miratur. Cuius enim gentis homines ad sancta loca non veniunt? Quis autem in sanctis locis praeter Paulam, quod plus inter homines miraretur, invenit? 4. Et sicut inter multas gemmas pretiosissima gemma mictat et iubar solis parvos

12. cuditur: concluditur

3, 1. narrandi: narrando K

8. landabimus: landamus a 10. Salvator: salvator noster B 5. omnes: omnes fere ΣD
serit K dimiserit a ΣD dimiserunt B | recipiato: recipiunt D p.c. 12. dimiserit: demi-
redit ΣD

3, 10. doceat cfr. Ev. Matth. 19,27-9.

rivelar ciò dei suoi congiunti e domestici, che nell'un sesso e nell'altro da servi e ancille aveva mutati in fratelli e sorelle, se la figlia sua Eustochio, vergine e devota a Cristo – per consolazione della quale io sto lavorando questo libretto –, ella la lasciò, lungi dalla nobiltà della sua nascita, ricca della sola fede e grazia.

3, 1. Atteniamoci dunque all'ordine del racconto. Altri risalgono più addietro, e fin dalla culla e, per così dire, dall'età stessa dei sonaglini mettono innanzi la madre Blesilla e il padre Rogato – l'una dei quali è progenie degli Scipioni e dei Gracchi, l'altro si tramanda che per tutte le età della Grecia sino ad oggi, per genealogia e ricchezze e nobiltà traggia il sangue da Agamennone, che distrusse Troia con un assedio di dieci anni –, noi invece loderemo soltanto ciò che è personale, e promana dal purissimo fonte della sua santa anima. 2. Sebbene il Signore e Salvatore nel Vangelo spieghi agli Apostoli, i quali insistentemente chiedevano qual frutto egli avrebbe reso a chi aveva tutto abbandonato in suo nome: sebbene egli spieghi che al presente essi avrebbero ricevuto il centuplo e in futuro la vita eterna – da ciò comprendiamo non esser di gloria possedere ricchezze ma spiegarle per Cristo, non inorgogirsi agli onori ma tenerli in piccolo conto per la fede di Dio –; in verità, ciò che il Salvatore promise ai suoi servi ed ancille egli lo rese al presente. 3. Infatti, colei che spregiò la gloria d'una sola città, è celebrata nella opinione di tutto il mondo; colei che abitando in Roma nessuno conosceva fuori di Roma, nascosta in Betlemme la ammirano la romana e la barbara terra.

Da qual mai gente non vengono uomini nei luoghi santi? Chi poi nei luoghi santi ha trovato ciò che tra gli uomini potesse ammirare più di Paola? 4. E come tra molte gemme risplende la gemma più preziosa e come il fulgore del sole

igniculus stellarum obruit et obscurat, ita cunctorum virtutes et potentias sua humilitate superavit minimaque fuit inter omnes, ut omnium maior esset, et quanto se plus deiciebat, tanto magis a Christo sublevabatur. Latebat et non latebat. Fugiendo gloriam gloriam merebatur, quae « virtutem quasi umbra sequitur » et adpetitores sui desertens adpetit contemptores. Sed quid ago? Narrandi ordinem praetermittens, dum in singulis teneor, non servo praecepta dicendi.

4. 1. Tali igitur stirpe generata iunctaque viro Toxotio, qui Aeneae et Iuliorum altissimum sanguinem trahit. Unde etiam Christi virgo, filia eius, Eustochium Iulia nuncupatur et ipse « Iulius, a magno demissum nomen Iulo ». Et haec dicimus, non quo habentibus grandia sint, sed quo cunctimentibus mirabilia. Saeculi homines suscipiunt eos, qui his pollutis privilegiis; nos laudamus, qui pro Salvatore ista despicerint. Et mirum in modum, quos habentes parvi pendimus, si habere noluerint, praedicamus. 2. His, inquam, orta maioribus et fecunditate ac pudicitia probata primum viro, dein propinquis et totius urbis testimonio, cum quinque liberos edidisset – Blesillam, super cuius morte eam Romae consolatus sum, Paulinam, quae sanctum et admirabilem virum et propositi et rerum suarum Pammachium reliquit heredem, ad quem super obitu eius parvum libellum edidimus, Eustochium, quae nunc in sanctis locis virginitatis et ecclesiae monile pretiosissimum est, Rufinam, quae immaturo funere pium matris animum consternavit et Toxotium, post quem

26. *potentias a p.c.: potentias B: potentiam cert. codd.* 30. *virtutem: virtutes* ΣΔ
| *quasi: tamquam* Cicerone Tusc. Disp. I. 109
4, 6. *Et hanc... mirabilia: nullitas et divitiae non habentibus sed contentemibus magna ex megen) sunt sent.* T. 6. *rescipiant: resipient* VI Hg
8. *desperximus: desipicunt* T. 9. *noluerint: voluerint* T et B.a.c. 7. *qui bis: quibus* T
KΣΔ 17-8. *preiostissimum: preiostissimum (prae- K) KD*

cancella e oscura i piccoli fuochi delle stelle, così ella con la sua umiltà ha superato le virtù e la potenza di tutti; e fu la più piccola di tutti per essere la più grande di tutti, e quanto più s'abbassava, tanto più era innalzata da Cristo. Si celava e non si celava. Fuggendo la gloria, guadagnava la gloria, che « segue la virtù come un'ombra » e tralasciando chi la cerca ricerca chi la dispregia. Ma che faccio? Trascurando l'ordine del racconto, mentre mi tengo ai dettagli, non osservo le norme del discorso.

4. 1. Fu dunque generata da tale stirpe e maritata a Toso-zio, che trae il suo nobilissimo sangue da Enea e dai Giulii. Così anche la vergine di Cristo, sua figlia, si chiama Eustochio Giulia, ed egli stesso « Giulio, nome disceso dal grande nome di Iulo ». E diciamo queste cose, non perché sia importante possederle, ma perché è mirabile disprezzarle. Gli uomini del mondo rispettano quelli che s'afforzano di questi privilegi; noi lodiamo quelli che per il Salvatore li hanno avuti in disprezzo. E, cosa meravigliosa, quando li posseggonoi li teniamo in scarso conto, ma se rinunziano a possederli, li esaltiamo.
2. Sorta da tali avi, dicevo, e specchiata per fecondità e per pudicitia prima agli occhi del marito, poi a quelli dei parenti e per testimonianza dell'intera città, generò cinque figli – Blesilio, per la cui morte le dedicai in Roma una lettera di consolazione; Paolina, che lasciò erede del suo ideale e dei beni il santo e ammirabile marito Pammachio, per il quale in occasione della dipartita di lei pubblicai un breve scritto; Eustochio, che ora nei luoghi santi è gioiello preziosissimo della virginità e della Chiesa; Rufina, che con immatura morte costernò il tenero animo della madre; e Toso-zio, dopo il quale Paola

30. *virtutem... sequitur* Cic., Tusc. I. 109; cfr. Sen., Ep. LXXXIX¹³
4, 6. *Et hanc... mirabilia: nullitas et divitiae non habentibus sed contentemibus magna ex megen) sunt sent.* T. 6. *rescipiant: resipient* VI Hg
8. *desperximus: desipicunt* T. 9. *noluerint: voluerint* T et B.a.c. 7. *qui bis: quibus* T
13. *consolatus sum* cfr. Hieron., Ep. XXXIX
16. *editamus* cfr. Hieron., Ep. LXVI

²⁰ parere desivit, ut intellegeres eam non diu servire voluisse officio coniugali, sed mariti desiderio, qui mares optabat liberos, oboedisse —,

5. 1. postquam vir mortuus est, ita eum planxit, ut prope ipsa moreretur, ita se convertit ad Domini servitum ut mortem eius videretur optasse. Quid ergo referam ampliae et nobilis domus et quondam opulentissimae omnes paene divitias in pauperes erogatas? Quid in cunctos clementissimum animum et bonitatem etiam in eos, quos numquam viderat, evagantem?² 2. Quis inopum moriens non illius vestibus obvolutus est, quis clinicorum non eius facultatibus sustentatus? Quos cutiosissime tota urbe perquirens dannum putabat, si quisquam debilis et esuriens cibo sustentaretur alterius. Expoliabat filios et inter obiurgantes propinquos maiorem se eis hereditatem Christi misericordiam dimittere loquebatur.

6. 1. Nec diu potuit excelsi apud saeculum generis et nobilissimae familiae visitationes et frequentiam sustinere. Mærebat honore suo et ora laudantium declinare ac fugere festinabat. Cumque orientis et occidentis episcopos ob quasdam ecclesiarum dissensiones Romam imperiales litterae contraxissent, vidit admirabiles viros Christique pontifices: Paulinum, Antiochenae urbis episcopum, Epiphanium, Salaminae Cyprii, quae nunc Constantia dicitur, quorum Epiphanium etiam hospitem habuit, Paulinum in aliena manentem domu quasi proprium humanitate

cessò di procreare, così da lasciare intendere che non aveva voluto sottostare lungamente al dovere coniugale, ma aveva obbedito all'aspirazione del marito, che desiderava dei figli maschi.

5. 1. Dopo che le venne a morte lo sposo, lo pianse così da morirne quasi ella stessa, e si volse a servire il Signore così da sembrare di averne desiderato la morte. Perché dovrei ricordare le ricchezze d'una grande e nobile casa, e un giorno tra le più opulente, elargite quasi tutte ai poveri? Perché ricordare l'animo clementissimo verso tutti e la bontà che profondeva anche sopra coloro che non aveva mai visto? 2. Quale povero, morendo, non fu avvolto nei suoi drappi, quale infermo non fu sostentato dai suoi beni? Ricercando con grandissimo scrupolo costoro nell'intera città, riteneva un danno se qualche debole e affamato fosse sostentato dal cibo d'altri. Spogliava i figli, e tra i rimbrottati dei parenti diceva di lasciar loro un'eredità più grande: la misericordia di Cristo.

6. 1. Non poté a lungo sostenere visite e frequentazioni di una casata altissima nel mondo e di una nobilissima famiglia. S'angustiava dei suoi onori, e s'affrettava a schivare e fuggire la vista di quanti la lodavano. Poiché lettere imperiali radunarono in Roma vescovi d'Oriente e d'Occidente a causa di taluni disensi tra le chiese, conobbe ammirabili uomini e vescovi di Cristo: Paolino, vescovo della città di Antiochia, Epifanio, di Salamina in Cipro, che ora è denominata Costanza; tra i quali Epifanio fu anche suo ospite, mentre Paolino, che dimorava in un'altra casa, lo trattò, per sua bontà, come se abitasse nella

22. *obediente*: *edidisse* Σ et B p.c.
5. 3. *ergo*: *ego* KD **6.** *bonitatem*: *bonitate* a **8.** *vestibus*: *om.* D (s.l. *parmis*)
vestimentis Σ | *clinicorum*: *clyni* *corum* Σ *clyni* *giorum* D *cleritorum* KB **11.** *Expolitabat*:
spolabat K **13.** *Christi misericordiam dimittere*: *relinquunt* Σ² *mi*³ *mericordia* B
6. 3. *ora*: *fora* B **4.** *ab*: *ut* a **7.** *urbis*: *eccliesia* K et Σ s.l. *om.* D **10.**
aliena: *alia* (ex aliā D) ΣDB | *domu*: *domo* *omnes* *codd.* *praetor* a | *humanitate*: *humani*
litate a et K a.c.

possedit. 2. Quorum accensa virtutibus per momenta patriam deserere cogitabat. Non domus, non liberorum, non familiae, non possessionum, non alicuius rei, quae ad saeculum pertinet, memor sola — si dici potest — et incomitata ad heremum Antoniorum atque Paulorum pergere gestiebat. Tandemque exacta hieme, aperto mari redeuntibus ad ecclesias suas episcopis ipsa voto cum eis et desiderio navigabat. Quid ultra differo? 3. Descendit ad portum fratre, cognatis, affinibus et — quod his maius est — liberis prosequentibus. Iam carbasa tendebantur et remorum ductu navis in altum protrahebatur, parvus Toxotius supplices manus tendebat in litore, Rufina iam nubilis, ut suas expectaret nuptias, tacens fletibus obsecrabat, et tamen siccios oculos tendebat ad caelum pietatem in filios pietate in Deum superans. Nesciebat matrem, ut Christi probaret ancillam. 4. Torquebantur viscera et, quasi a suis membris distraheretur, cum dolore pugnabat in eo cunctis admirabilior, quod magnam vincet caritatem. Inter hostium manus et captivitatis duram necessitatem nihil crudelius est quam parentes a liberis separari; hoc contra iura naturae plena fides patiebatur, immo gaudens animus adpetebat et amorem filiorum maiore in Deum amore contemnens in sola Eustochio, quae et propositi et navigationis eius comes erat, adquiescebat. 5. Sulcabant interim navis mare et cunctis, qui cum ea vehebantur, litora resipientibus illa aversos tenebat oculos, ne videret, quos sine tormento videre non poterat. Fateor, nulla sic

propria. 2. Infiammata dalle loro virtù, a tratti meditava di abbandonare la patria. Dimentica della casa, dei figli, dei domestici, delle proprietà, di qualsiasi altra cosa che riguardasse il mondo, smaniava di raggiungere sola — per dir così — e senza seguito il deserto dove vivevano eremiti quali Antonio e Paolo. E infine, trascorso l'inverno, quando il mare fu aperto alle navi e i vescovi tornavano alle loro chiese, ella stessa coi voti e con il desiderio navigava insieme a loro. Ma perché differisco il momento di dirlo? 3. Discese al porto accompagnata dal fratello, da cognati e parenti e — ciò che più conta — dai figli. Già si tendevano le vele e la nave era tratta al largo dal governo dei remi, sulla riva il piccolo Tossozio tendeva le mani supplici, Rufina, già in età da marito, tacendo implorava col pianto gli occhi asciutti soverchiando l'amore verso i figli con l'amore verso Dio. Ignorava in sé la madre, per provare in sé l'ancella di Cristo. 4. Le sue viscere erano straziate e, come se venisse strappata dalle proprie membra, lottava con il suo dolore: tanto più ammirabile d'ogni altro, perché vinceva un grande amore. Tra le mani del nemico e nel duro rigore della prigione, nulla v'è più crudele che i genitori siano separati dai figli; la sua profonda fede sopportava questo dolore contro i diritti della natura, e anzi il suo animo ne godeva e lo desiderava, e abbassando l'amore per i figli nel maggior amore per Dio, si rassegnava a stare soltanto con Eustochio, che le era compagna di proposito e di navigazione. 5. La nave frattanto solcava il mare, e mentre tutti i suoi compagni di viaggio guardavano le rive, lei distoglieva gli occhi per non vedere quelli che non poteva vedere senza tormento. Nessuna — lo

18. *navigabat: alacriter navigabat* B 20. *Liberis: filii hoc est amantissimi liberis*
B | *prosequuntur: add. et clementissimam matrem vincere pietate expeditus* KB et Σ
in mg. inf. 21. *dutit: ita dacta matrem* 23. *exspectare: spectaret a*
tamen: add. illa KB et Σ s.l. 25. *Nesciebat: neciebat se ΣDB | Christi: obristi*
se a 27. *distrarrebetur: distrarrebetur ΣD* 30. *Liberis: filii B | hoc: hoc*
frequentier invante (ex libente) gratia ΣP gnodam modo Γ 31. *plena: propriae Γ |*
patiebatur: imperat Γ 32. *adperiebat: appetit Γ* 33. *contentemus: contentemus*
ΣD 34. *adgnecebat: quecebat ΣDB* 36. *tenebat: tenebat*
ΣD 37. *quos: quod a ΣD | nulla: add. aut rara aut aliquis B*

6, 24. *Siccos oculos cfr. Hor., Catm. I 13,18*

amavit filios, quibus, antequam proficiseretur, cuncta largita est exheredans se in terra, ut hereditatem inveniret
4º in caelo.

7. 1. Delata ad insulam Pontias, quam clarissimae memoriae quondam feminarum sub Domitiano principe professione nominis Christiani Flaviae Domitillae nobilitavit exilium, vidensque cellulas, in quibus illa longum martyrium duxerat, sumptis alis Hierosolymam, sancta loca videre cupiebat. Tardi ei erant venti, omnis pigravocitas. 2. Inter Scyllam et Charybdim Adriatico se credens pelago quasi per stagnum venit Methonen ibique refocillato paululum corpusculo « et sale tabentis artus in litore ponens », per Maleas et Cytheram « sparsaque per aequor Cycladas et crebris ... freta concita terris » post Rhodum et Lyciam tandem vidiit Cyprum, ubi sancti et venerabilis Epiphanius genibus pro voluntate decem ab eo diebus retenta est non in refectionem, ut ille arbitrabatur, sed in opus Dei, ut rebus probatum est. 3. Nam omnia illius regionis lustrans monasteria, prout habere poterat, refrigeria sumptuum fratribus dereliquit, quo amor sancti viri de toto illuc orbe conduxerat. Inde brevi cursu transfretavit Seleuciam, de qua ascendens Antiochiam sancti confessorisque Paulini modicum caritate detenta media hieme calente fidei femina nobilis, quae prius eunuchorum manibus portabatur, asello sedens profecta est.

8. 1. Omitto Syriae Coeles et Phoenicis iter – neque enim odoeporicum eius disposui scribere –, ea tantum loca

7. 1-2. memoriae: omnes codd. praeter a 12. *vicit*: *vinit* B 13. *provoluta*:
13. *aboluta* B 15. *Nam: non a* 16. *habere poterat*: om. K *pouit* VI
19. *quo 2* 20. *et sal... ponens* Verg., Aen I 173 20-1. *perstrague... terris* Verg., Aen.
8. 1. *Syriae Coeles: syriae coeles D p.c. celestrie colles B Coeles Syriae VI*
III 126-7

confesso – amò a tal punto i figli, a cui prima di partire elargì tutti i suoi beni, diseredandosi in terra, per trovare un'eredità in cielo.

7. 1. Raggiunse l'isola di Ponza, un tempo nobilitata dall'esilio di Flavia Domitilla, che tra le donne vissute sotto il principato di Domiziano fu quella di più illustre memoria, giacché aveva testimoniato il nome di Cristo; e scorgendo le celle in cui Flavia aveva durato un lungo martirio, come se avesse le ali Paola desiderava di scorgere Gerusalemme e i luoghi santi. Pigrì le sembravano i venti, lenta ogni velocità. 2. Passata fra Scilla e Cariddi e affidandosi al mare Adriatico, quasi per acque stagnanti giunse a Metone; e qui, rifocillato un poco il povero corpo « e posando le membra madide di salmastro sul lido », attraversate le acque tra il Malea e Citera « e le Cicladi sparse nel mare e gli stretti... agitati per le terre frequenti », dopo Rodi e la Licia infine vide Cipro, dove si gettò alle ginocchia del santo e venerabile Epifanio e fu da lui trattenuta dieci giorni, non per ristorarla, come egli credeva, ma per secondare l'opera di Dio, come fu provato dagli eventi. 3. Infatti, percorrendo tutti i monasteri di quella regione, lasciò quante risorse aveva con sé, per alleviare la vita dei fratelli, che l'amore di quel santo uomo aveva là radunati da tutto il mondo. Di lì, con breve rotta, attraversò il mare fino a Scelucia, di dove salendo ad Antiochia, trattenuta per breve tempo dall'affetto del confessore Paolino, nel pieno dell'inverno ma accessa dall'ardore della fede, quella nobile donna, usa in precedenza a essere trasportata in letiga per braccia di eunuchi, partì sul dorso d'un asino.

8. 1. Tralascio il suo itinerario attraverso la Siria Coele e la Fenicia – non mi sono infatti proposto di scrivere il suo *7.9-10. et sal... ponens* Verg., Aen I 173 10-1. *perstrague... terris* Verg., Aen.

solum diruta paululum substituit recordata peccati eius et concubinae in frusta divisae et tribus Beniamini bis trecentos viros propter Paulum apostolum reservatos.

9. 1. Quid diu moror? Ad laevam mausoleo Helenae derelicto, quae Adiabenorum regina in fame populum frumento iuvaverat, ingressa est Hierosolymam, urbem τριῶνον: Iebus, Salem, Hierusalem, quae ab Aelio postea, Adriano de ruinis et cineribus civitatis in Aeliam suscitata est. 2. Cumque proconsule Palaestinae, qui familiam eius optime noverat, praemissis apparitoribus iussisset parari praetorium elegit humilem cellulam et cuncta loca tanto ardore ac studio circumvivit, ut, nisi ad reliqua festinaret, a primis non posset abduci, prostrataque ante crucem, quasi pendentem Dominum cerneret, adorabat. Ingressa sepulchrum Resurrectionis osculabatur lapidem, quem ab ostio sepulchri anoverat angelus, et ipsum corporis locum, in quo Dominus iacuerat, quasi sitiens desideratas aquas fide, ore lambebat. 3. Quid ibi lacrimarum, quantum gemitum doloris effuderit, testis est cuncta Hierosolyma, testis ipse Dominus, quem rogabat. Unde egrediverat Sion, quae in « arcem » vel « speculam » veritur. Hanc urbem quondam expugnavit et aedificavit David. De expugnata scribitur: « Vae tibi, civitas Arimathaea » – id est « leo Dei » et quondam fortissima –, « quam expugnavit David »; de ea, quae aedificata est: « Fundamenta eius in montibus sanctis; diligit Dominus portas

città di Gabaa rasa al suolo, ricordandosi del suo peccato, e < della concubina fatra a brani, e dei seicento uomini della tribù di Beniamino, risparmiati à causa di Paolo Apostolo.

9. 1. Ma perché indugio tanto? Lasciato alla sua sinistra il mausoleo di Elena, regina degli Adiabenii, che durante una < carestia aveva sovvenuto il popolo con donazioni di frumento, entrò in Gerusalemme, città τριῶνον: Iebus, Salem, Ierusalem, la quale poi ad opera di Elio Adriano dalle rovine e dalle ceneri del borgo fu risuscitata in Elia. 2. Avendo il proconsole di Palestina, che conosceva benissimo la sua famiglia, mandato innanzi i suoi apparitori e ordinato che si preparasse il palazzo pretorio, ella preferì un'unimile cella; e percorse d'intorno tutti i luoghi con tanto ardore e passione, che se non avesse dovuto affrettarsi verso gli altri, non poteva staccarsi dai primi, e prosternata davanti alla croce, quasi vedesse il Signore sospeso, restava in preghiera. Entrata nel sepolcro della Risurrezione, baciava la pietra, che l'angelo aveva rimosso dalla porta del sepolcro, e come se nella sua fede fosse assetata di acque desiderate, lambiva con le labbra il luogo dove era giaciuto il corpo del Signore. 3. Che lagrime ivi, quanti gemiti di dolore effuse, lo attesta tutta Gerusalemme, lo attesta il Signore stesso ch'ella implorava. Uscendo di qui ascese a Sion, che deve tradursi « rocca » o « vedetta ». Questa città un tempo fu espugnata e riedificata da Davide. Della espugnata è scritto: « Guai a te, città di Ariele » – cioè « leone di Dio » e un tempo fortissima –, « che Davide espugnò »; di quella che fu riedificata: « Le sue fondamenta poggiando sulle sacre alteure; il Signore ama le porte di Sion più di tutte le tende di Giacob-

33. *frustra; frustra* D 33-4. *bis trecentos* Hg: *in trec.* ΣD CCC a *tre*. K in *secentos* B 4. *τριώνον* Hg: *trionum* 9, 3. *iuvaverat a:* *invaret* Σ a.c. *iuvaret* cett. codd. 5. *susti-*
 trionum K *trionum* D *trionum* Σ *tyri nominatum* B *trionum* VI
 proconsuli Σ p.c. add. *ei* B 6. *proconsuli* Σ p.c. add. *ei* B 8. *praetorium:*
 sepulchri D *sepulchri* D *monumenti* B 15. *fide a:* *fide et K* (ex
 feali) *fidei* Σ *fidelis* DB 16. *gemitum:* *gemitum* K *gemitum* B add. *quid omnes*
 codd. praeter a *effuderit:* *effuderit a* 18. *speculam:* *speculam* B *spelunca* a
 expugnabit Σ | *et:* *vel* B 20. *De: unde* Σ (add. s.l. *de*) DB 19.
 expugnabit: *expugnabit* Σ | *et:* *vel* B 9, 20-2. *Vae...* *David* Is, 29, I 22-4. *Fundamenta...* *Iacob* Ps. 86, I-2

Sion super omnia tabernacula Iacob », non eas portas,
 25 quas hodie cernimus in favillam et cinerem dissolutas, sed
 portas, quibus infernus non praevalet, per quas creden-
 tium ad Christum ingreditur multitudo. 4. Ostende-
 batur illic columna ecclesiae porticum sustinens, infecta
 cruore Domini, ad quam vincrus dicitur flagellatus. Mon-
 strabatur locus, ubi super centum viginti animas Spiritus
 30 Sanctus descendisset, ut Iohelis vaticinium conpleretur.

10, 1. Deinde pro facultatula sua pauperibus atque
 conservis pecunia distributa perrexit Bethlem et in dextra
 parte itineris stetit ad sepulchrum Rachel, in quo Benia-
 min non, ut mater vocaverat moriens, Benoni, hoc est
 5 « filium doloris mei », sed, ut pater prophetavit in spiritu,
 « filium dexteræ » procreavit. 2. Atque inde specum
 Salvatoris ingrediens, postquam vidit sacram virginis
 diversorium et stabulum, in quo « agnovit bos posses-
 sorem suum et asinus praesepe Domini sui », ut impletetur
 illud, quod in eodem propheta scriptum est: « Beatus, qui
 seminat super aquas, ubi bos et asinus calcant », me
 audiente iurabat cernere se fidei oculis infantem pannis
 involutum vagientem in praesepe, Deum magos adorantes,
 stellam fulgentem desuper, matrem virginem, nutrientem
 10 sedulum, pastores nocte venientes, ut viderent verbum,
 quod factum erat, et iam tunc evangelistae Iohannis prin-
 cipium dedicarent: « In principio erat verbum et verbum
 caro factum est », parvulos interfectos, Herodem sae-
 vientem, Joseph et Mariam fugientes in Aegyptum. 3.

be »: non quelle porte che oggi vediamo dissolte in polvere
 combusta e cenere, ma le porte contro le quali l'inferno non
 può prevalere, attraverso le quali viene a Cristo la turba dei cre-
 denti. 4. Qui si mostrava una colonna di sostegno al portico
 della chiesa, tinta del sangue del Signore, avvinto alla quale si
 dice che fosse stato flagellato. Veniva mostrato il luogo ove lo
 Spirito Santo era disceso su cento e venti anime, perché si com-
 pissee la profezia di Gioele.

10, 1. Successivamente, secondo i suoi modesti averi di-
 stribui danaro ai poveri e ai monaci, confratelli nel servizio di
 Dio, e si diresse a Betlemme. Sulla parte destra del percorso si
 fermò presso il sepolcro di Rachele, luogo in cui questa generò
 Beniamino, non, come la madre lo aveva chiamato morendo,
 Benoni, cioè « figlio del mio dolore », ma come il padre profetò
 ispirato: « figlio della destra ». 2. E di qui entrando nello
 spoco del Salvatore, dopo che vide il sacro alloggio della ver-
 gine e la stalla, dove « il bue conobbe il suo possessore e
 l'asino la mangiatrice del suo padrone », perché si compisse
 ciò che è scritto nel medesimo profeta: « Beato chi semina
 presso le acque, nel luogo che il bue e l'asino calpestano »,
 mentre io ascoltavo affermava di scorgere con gli occhi della
 madre, l'educatore sollecito, i pastori giungere di notte per
 vedere il Verbo che s'era inverato, per inaugurare già allora
 l'esordio di Giovanni evangelista: « In principio era il Verbo e
 il Verbo s'è fatto carne », i piccoli uccisi, Erode in crudelire,
 Giuseppe e Maria fuggire in Egitto. 3. E con lagrime miste

26. *praevalet*: add. *et omnes codd. preter a* 27. *ingreditur*: *ingrediatur D*
illis: illi ΣDB 29. *dicitur*: *diciunt Σ | flagellatus*: *flagellandi ΣD* 28.
credentium omnes codd. præter a 30. *viginti*:
 31. *Iohelis* Iohel 2,28-32; cfr. Act. Ap. 2,16-21
 10, 5. *filium*: *filius ΣDB* 6. *inde*: add. *Bethlem ingressa et in VI | specum speculum*
 a 7. *ingredens*: *introrsus omnes codd. præter a* 13. *Dormi*: *dixi a dum D*

26. *portat...* *praevalet* cfr. Ev. Matth. 16,18 29. *flagellatus* cfr. Ev. Matth. 27,26
 31. *Iohelis* Iohel 2,28-32; cfr. Act. Ap. 2,16-21
 10, 8-9. *agnoti...* *sunt* Is. 1,3 10-1. *Batiss...* *calcant* Is. 32,20
 13. *Dormi*: *dixi a dum D* 14-5. *nutrictum*
 17-8. *in principio...* *factum est* Ev. Io. 1,1. 1,14
 17. *sedulum* cfr. Hor. Ars 116

20 Mixtisque gaudio lacrimis loquebatur: « Salve, Bethlem domus panis, in qua natus est ille panis, qui de caelo descendit. Salve, Ephrata, regio uberrima atque ἄσπορος, cuius fertilitas Deus est. De te quondam Micheas vaticinatus est: «Et tu, Bethlem dominus Ephrata, nonne minima es in milibus Iuda? Ex te mihi egredietur, qui sit princeps in Israhel, et egressus eius ab initio, a diebus aeternis. Propterea dabis eos usque ad tempus parientis. Pariet et reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israhel».

4. In te enim natus est princeps, qui ante Luciferum genitus est, cuius de Patre nativitas omnem excedit aetatem. Et tam diu in te Davitici generis origo permansit, donec virgo pareret et reliquiae populi credentis in Christum converterentur ad filios Israhel et libere praedicarent: «Vobis oportebat primum loqui verbum Dei, sed, quoniam repellitis et indignos vos iudicatis aeternae vitae, convertimur ad gentes». Dixerat enim Dominus: «Non veni nisi ad oves perditas domus Israhel». 5. Et eo tempore Jacob super eo verba completa sunt: «Non deficit princeps ex Iuda et dux de femoribus eius, donec veniat, cui repositum est, et ipse erit expectatio gentium».

40 Bene David iurabat, bene vota faciebat dicens: «Si introiero in tabernaculum domus meae, si ascendero in lectum stratus mei, si dederò somnum oculis meis et palpebris meis dormitionem et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Iacob». 6. Et statim, quid desideraret, exposuit atque oculis prophetibus, quem nos venisse iam creditimus, ille venturum

a gaudio parlava: « Salve, Betlemme, casa del pane, dov'è nato quel pane che discende dal cielo. Salve, Efrrata, regione ubertissima e ἄσπορος, il cui frutto è Dio. Di te un giorno < Michea vaticinò: «E tu, Betlemme, casa di Efrrata, non sei la più piccola delle migliaia di Giuda? Da te mi uscirà colui che sarà il principe in Israele, e la sua apparizione è fissata dall'antichità, dai tempi eterni. Perciò li abbandonerai fino al tempo di colei che deve partorire. Partorirà, e il resto dei suoi fratelli si rivolgerà ai figli d'Israele». 4. In te infatti è nato il principe, generato prima di Lucifero, di cui la nascita dal Padre travalica ogni età. E tanto a lungo l'origine della stirpe di Davide è rimasta in te, finché la vergine partorisce e il resto del popolo credente in Cristo si rivolgesse ai figli d'Israele e schiettamente proclamasse: «A voi si doveva annunziare per primi la parola di Dio, ma poiché la rigettate e vi siete giudicati indegni della vita eterna, noi ci rivolgiamo ai Gentili». Aveva detto infatti il Signore: «Non sono venuto se non per le pecore smarritte della casa d'Israele». 5. E in quel tempo si compirono su di lui le parole di Giacobbe: «Non mancherà mai un principe disceso da Giuda e un condottiero uscito dai suoi femori, finché verrà quegli cui ciò è riservato, ed egli sarà l'attesa delle genti». Giustamente Davide giurava, giustamente faceva voti dicendo: «Non entrerò nella tenda della mia casa, non salirò sul letto del mio giaciglio, non darò sonno ai miei occhi e ritristerò di sonno alle mie palpebre e requie alle mie tempie, finché non troverò un luogo per il Signore, una tenda per il Dio di Giacobbe».

6. E subito espose ciò che desiderava, e con occhi profetici egli vedeva la futura venuta di quegli nella cui

22-3. ἄσπορόφρως Hg: ΚΑΡΠΩΟΦΡΑΣ a καρποφόρης K ΓΑΡΠΙΦΟΦΟΡΑ D carpifera B (fortissimum gerundum καρποφόρος), cfr. Orig. in Ioh. 28,19 ἐπινεόεται ... Ἐφραίμας προπολογία Hieron. in Abd. 20-1. Ephrata enim interpretatur καρποφορία, id est ubertas)

24. nome non D p.c. B 26-7. aeternis: aeternitatis ΣDB 27. dabis: dabit K 32. populi credentes K 35. repellitis K: repellisti a repellitis Σ p.c. repellisti cett. codd. add. illud ΣD 39. et: neque KB 41. iurabat: iuravit Σ 43. stratis: strati ΣB | et: aut a deret ad et Σ a.c.

20-1. Betlem domus panis cfr. Hieron., Onom. pp. 173,5-7,182,93,188,78,201,55 21-2. panis...descendit cfr. Ev. Io. 6,33 22. Ephrata, regio aeterrima cfr. Hieron., Nom. Hebr. V 24. XXXII 10. XLVIII 17 24-8. Et... Israhel Mich. 5,2-3 29. ante Luciferum cfr. Ps. 109,3 34-6. Votis... gentes Act. Ap. 13,46 36-7. Non... Israhel Ev. Mart. 15,24 38-40. Non... gentium Gen. 49,10 Jacob Ps. 131,3-5.

esse cernebat: «Ecce audivimus eum in Ephrata, invenimus eum in campus silvae». «Zoth» quippe sermo Hēbraicus, ut te docente didici, non Mariam, matrem Domini, hoc est αὐτῆς, sed “ipsum”, id est αὐτόν, significat. Unde loquitur confidenter: “Introibimus in tabernacula eius; adorabimus in loco, ubi steterunt pedes eius”. 7. Et ego, misera atque peccatrix, digna sum iudicata deosculari praesepi, in quo Dominus parvulus vagit, orare in spelunca, in qua virgo puerpera Deum fudit infantem? Haec requies mea, quia Domini mei patria est. Hic habito, quoniam Salvator elegit eam. «Paravi lucernam Christo meo. Anima mea illi vivet et semen meum serviet ipsi».⁴⁸ 8. Haut procul inde descendit ad turrem Ader, id est «gregis», iuxta quam Jacob pavit greges suos et pastores nocte vigilantes audire meruerunt: «Gloria in excelsis Deo et super terram pax hominibus bona voluntatis». Dumque servant oves, invenerunt agnum dei puro et mundissimo vellere, quod in ariditate totius terrae caelesti rore conplutum est et cuius sanguis tulit peccata mundi et exterminatorum Aegypti litus fugavit in postibus.

II, 1. Statimque concito gradu coepit per viam veterem pergere, quae dicit Gazam, ad potentiam vel divitias Dei, et tacita secum volvere, quonodo eunuchus Aethiops gentium populos praefigurans mutaverit pellem suam et, dum vetus relegit instrumentum, fontem rep-

passata venuta noi ora crediamo: “Ecco, Io abbiamo inteso in Efrata, Io abbiamo trovato nelle pianure della foresta?”. E certo la parola ebraica “Zoth”, come ho appreso dal tuo insegnamento, non significa Maria, madre del Signore, cioè αὐτήν, ma “lui stesso”, cioè αὐτόν. Per cui parla con confidenza: “Entretremo nella sua tenda, cadiamo in adorazione nel luogo ove posarono i suoi piedi”.

7. Ed io, misera e peccatrice, sono stata giudicata degna di baciare il presepe in cui il Signore bambino vagi, di pregare nella grotta in cui la vergina puerpera generò l’infante Iddio? Qui è il mio riposo, perché questa è la patria del mio Signore. Qui abiterò, perché il Salvatore l’ha scelta. «Ho preparato una lucerna per il mio Cristo. L’anima mia vivrà per lui, e la mia discendenza sarà in suo servizio!»⁴⁹

8. Non lontano di qui ella scese alla torre di Ader, cioè «del gregge», presso la quale Giacobbe pascolò le sue greggi e i pastori che vegliavano nella notte meritaron di udire: «Gloria a Dio nell’alto dei cieli, e pace in terra agli uomini di buona volontà». Mentre badavano alle pecore, trovarono l’agnello di Dio di puro e candido vello, che nell’aridità di tutta la terra è stato bagnato dalla rugiada celeste, e il cui sangue ha tolto i peccati del mondo, e asperso sulle porte ha messo in fuga lo sterminatore dell’Egitto.

II, 1. E subito affrettato il passo prese ad avariziare per l’antica via che conduce a Gaza, potenza e dovizia di Dio, e tacita meditava fra sé, come l’eunuco etiope, presfigurando i popoli dei Gentili, mutò il colore della sua pelle, e mentre leggeva l’Antico Testamento, trovò la fonte del Vangelo, e

48. *eam: illum* ΣD 52. *tabernacula* K: *tabernaculum* a *tabernaculum* cett. codd. 55. *in quo: ubi* B 56. *Deim: dominum* ΣD 57. *est: eius* D 60. *ipsi: illi* K 61. *gregis: regis a et K a.c.* 63. *inter terram: in terra* Σ 64. *Dumque servant: cumque servarent a* 65. *ariditate: hereditate* D 66. *complutum* K P.c. B: *complutum* cett. codd. | *sanguis: sanguinis* K et D a.c. 67. *litus* K P.c. *sanguine* B
49. 2. *potentiam: portiam* KD et Σ a.c. 3. *Dei: χριστοῦ* B | *notare: notaret* D 4. *populus* VI Hg: *populus a et K a.c. populum* cett. codd.

tenuit? Quam virginum cubiculorum secreta texerunt?
 10 Sacrilégium putabat, qui non tali feminae ultimum reddi-
 disset officium. Viduae et pauperes in exemplum Dorcadis
 vestes ab ea praebitas ostendebant; omnis in opum multi-
 tudo matrem et nutritiam se perdidisse clamabant. Quod-
 que mirum sit, nihil pallor mutarat in facie, sed ita dignitas
 15 quaedam et gravitas ora compleverat, ut eam putares non
 mortuam, sed dormientem. 3. Graeco, Latino, Syroque
 sermoni psalmi in ordine personabant, non solum triduo
 et donec subter ecclesiam et iuxta specum Domini con-
 deretur, sed per omnem ebdomadem cunctis, qui venerant,
 20 suum funus et proprias credentibus lacrimas. Venerabilis
 virgo filia eius Eustochium quasi ablactata super matrem
 suam abstrahi a parente non poterat: deosculari oculos,
 haerere vultui, torum corpus amplexari et se cum matre
 velle sepelliri.

30, 1. Testis est Jesus ne unum quidem nummum
 ab ea filiae derelictum, sed; ut ante iam dixi, derelictum
 magnum aes alienum et – quod his difficultius est – fratribus
 et sororum immensam multitudinem, quos et sustentare
 5 arduum et abicere inpium est. Quid hac virtute mirabilius;
 feminam nobilissimam familiae, magnis quondam opibus
 tanta fide omnia delargitam, ut ad egestatem paene ulti-
 mam perveniret? 2. Iactent alii pecunias, in corban Dei
 aera congesta finalibusque aureis dona pendentia: nemo
 10 plus dedit pauperibus, quam quae sibi nihil reliquit. Nunc

9. *texerunt: tenerant* a ΣD 10. *Sacrilégium: sacrilegium* Σ a.c. D 13. *nutri-
 ciām: nutritiālēm* KB | *clamabant: clamabāt* K et Σ p.c. 14. *ir: om.* ΣD | *facie:*
faciem a ΣD 15. *compleverat: complēvāt* B 16. *Graeco.. Syroque: hebreo greco*
siro latīnōque B 18. *sabter: s̄pter ex super K sub terra a* 21. *ablatiātū:*
ablatiātūm KB 21-2. *matrem suam: matrē sua B*

30, 7. *delargitam: dilārgitām* KΣ 8. *perveniret: perpenīrēt* K | *corban*
Dei ΣD: chorbādi a corbanā dei K corbanā dei B corbonā dei cdd. vett. 9. *fana-
 tisque: fānātique B* 10. *religuit: reīmūt B reservāt edd. vett.*

Quale delle vergini restò rinchiusa nel segreto della sua stan-
 zetta? Ritenevano sacrilegio non aver reso l'estremo omaggio
 a una simile donna. Le vedove e i poveri, come nel caso di
 Dorcade, mostravano le vesti da lei donate; tutta la moltitu-
 dine dei poveri gridava di avere perduto la madre e la nutrice.
 E, ciò che potrebbe apparire strano, il pallore non aveva
 15 mutato nulla nel suo sembiante, ma una sorta di dignità e
 gravità le aveva pervaso il volto, da non farla credere morta,
 ma addormentata. 3. I salmi risonavano alternamente in
 lingua greca, latina, siriana, non solo per tre giorni e finché
 ella fu inumata sotto la chiesa accanto allo speco del Signore,
 20 ma per l'intera settimana: tutti quelli che erano venuti crede-
 vano che quel funerale fosse il loro e loro le lagrime. La vene-
 rabile vergine e figlia sua Eustochio, come un'infante appena
 slattata che s'aggrappi alla madre, non poteva staccarsi da chi
 l'aveva generata: le baciava gli occhi, non lasciava il suo volto,
 abbracciava tutto il suo corpo e voleva essere sepolta con la
 madre.

30, 1. M'è testimonio Gesù che neanche un denaro fu da
 15,7 Lei lasciato alla figlia, ma, come ho già detto prima, furono
 lasciati grandi debiti e – ciò che è ancor più gravoso – un'im-
 mensa moltitudine di fratelli e di sorelle, che è arduo sosten-
 tare ed empio allontanare. Che cosa vi può essere più mirabile
 di questa virtù: una donna di nobilissima famiglia, in passato
 di grandi ricchezze, che ha elargito tutto con fede così grande,
 da giungere quasi all'estrema indigenza? 2. Vantino altri
 il danaro, le somme ammucchiate nelle casse del tesoro di Dio
 e le offerte che pendono dai candelabri d'oro: nessuno ha
 dato di più ai poveri di colei che nulla ha lasciato per sé. Ora
 29, 11. *in... Doradis* cfr. Act. Ap. 9,39

illa divitiis fruitur et his bonis, « quae nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascenderunt ». Nos nostram vicem dolemus et invidere potius gloriae eius videbimus, si voluerimus diutius flere regnantem.

31, 1. Secura esto, Eustochio; magna hereditate ditata es. Pars tua Dominus et, quo magis gaudeas, mater tua longo martyrio coronata est. Non solum effusio sanguinis in confessione reputatur, sed devotae quoque mentis servitus cotidianum martyrium est. Illa corona de rosis et violis plectitur, ista de liliis. Unde et in Canticu scribitur carnicorum: « Fratuelis meus candidus et rubicundus », et in pace et in bello eadem praemia vincentibus tribuens.
2. Mater, inquam, tua audavit cum Abramam: « Exi de terra tua et de cognatione tua et veni in terram, quam ostendam tibi », et per Hieremiam Dominum praecepientem: « Fugite de medio Babylonis et salvate animas vestras » et usque ad diem mortis suea non est reversa Chaldaeam nec ollas Aegypti et iuruentias carnium deseravit, sed chorus comitata virginis civis est Salvatoris effecta et de parvula Bethlehem caelestia regna descendens dicit ad veram Noemi: « Populus tuus populus meus et Deus tuus Deus meus ».

32, 1. Hunc tibi librum ad duas lucubratiunculas eodem, quem tu sustines, dolore dictavi. Nam quotienscumque stilum figere volui et opus exarare promissum, totiens obrigerunt digiti, cecidit manus, sensus elonguit.

14. *voluerimus diutius: voluntis diu K | flere: refere Σ a.r. D*
31, 5. servitus: immaculata servitus KB et Σ p.c. | corona: coronam a 6. plectitur:
fluctuunt Σ a.c. texit K et Σ p.c. B | 12. salvare: relibat K servate B 13,
revera: revera (ε D) in omnes codd. praeter a 14. iuruentias: virulentias ΣDB
17. dicit: dicit KB
32, 2. sustiner: sustinens D et B a.c.

ella gode di quelle ricchezze e beni, « che né occhio vide né orecchio udì e che non ascesero nel cuore degli uomini ». Noi ci addoloriamo della nostra sorte, e sembreremo invidiare la sua gloria, se vorremo piangerla più a lungo ora che regna.

31, 1. Sta' sicura, Eustochio, sei arricchita d'una grande eredità. La tua parte è il Signore e, perché più gioisca, tua madre è stata incoronata da un lungo martirio. Nella testimonianza di fede non si computa soltanto l'effusione di sangue, ma anche il servizio d'una mente devota è un martirio quotidiano. La prima corona s'intreccia di rose e di viole, la seconda di gigli. Onde anche nel Cantico dei cantici è scritto: « Il mio amico è candido e vermiglio », egli che ai vincitori in pace e in guerra attribuisce i medesimi premi. **2.** Tua madre, dico, udì con Abramo: « Allontanati dalla tua terra e dalla tua famiglia, e vieni nel paese che ti mostrerò », e, per bocca di Geremia, il Signore che ordinava: « Fuggite dal cuore di Babilonia e salvate le vostre anime »; e fino al giorno della sua morte non è tornata in Caldea, né ha rimpianto le marmritte e i sughi delle carni dell'Egitto, ma accompagnata dai cori verginei è stata fatta compatriota del Salvatore, e dalla piccola Betlemme ascendendo ai regni celesti dice alla vera Noemi: « Il tuo popolo è il mio popolo e il tuo Dio il mio Dio ».

32, 1. Questo libro ho dettato per te in due brevi veglie, col medesimo dolore che tu sopporti. Infatti tutte le volte che ho voluto infiggere lo stilo e incidere l'opera promessa, altrettante volte le dita si irrigidirono, cadde la mano, lo spirito

30, 11-2. *quae... ascenderant i Ep. Cor. 2,9*
31, 2. Parva Domini cfr. Ps. 72,26; Lam. 3,24. 7. Fratnalis... rubriculus Cant.
5,10 9-11. Exi... tibi Gen. 12,1 12-3. Fugite... vestras Ierem. 5,6 14.
olas Aegyppi cfr. Exod. 16,3 15-6. civit... efficia cfr. Ep. Eph. 2,19 17-8.
Populai... mens Ruth 1,16

Unde et inulta oratio votum scribentis absque ulla elegantia et verborum lepore testatur.

33. 1. Vale, Paula, et cultoris tui ultimam senectutem
orationibus iuva. Fides et opera tua Christo te sociant,
praesens facilius, quod postulas, impetrabis. « Exegi mo-
numentum aere perennius », quod nulla destruere possit
vetustas. Incidi elogium sepulchro tuo, quod huic volumini
subdidi, ut, quocumque noster sermo pervenerit, te lau-
datam, te in Bethlem conditam lector agnoscat.

2. Titulus sepulchri:

Scipio quam genuit, Pauli fudere parentes,
Gracchorum suboles, Agamennonis inclita proles
hoc iacet in tumulo, Paulam dixere priores.
Eustochiae genetrix, Romani prima senatus
pauperiem Christi et Bethlemitica rura secuta est.

3. Et in foribus speluncae:

Despicis angustum praecisa rupe sepulchrum?
hospitium Paulae est caelestia regna tenentis.
Fratrem, cognatos, Romanam patriamque relinquens,
divitias, subolem Bethlemitico conditur antro.
Hic praesepe tuum, Christe, atque hic mystica magi-
munera portantes hominique regique dedere.

Langui. Per cui anche la rozza prosa attesta il desiderio di scritti, sebbene senza nessuna ricercatezza e leggiadria di parole.

33. 1. Addio, Paola, e con preghiere sostieni l'estrema vecchiaia d'uno che ti venera. La tua fede e le tue opere ti associano a Cristo, al suo cospetto otterrai più facilmente ciò che domandi. « Ho elevato un monumento più duraturo del bronzo », che nessuna durata possa distruggere. Ho inciso sul tuo sepolcro un elogio funebre, che appongo al termine di questo volume, affinché dovunque pervenga il nostro discorso, il lettore apprenda le tue lodi e che sei sepolta in Betlemme.

2. Iscrizione del sepolcro:

Colei che Scipione produsse, procrearono genitori Paoli,
stirpe dei Gracchi, inclita prole di Agamennone,
in questo tumulo giace, i maggiori la chiamarono Paola.
Genitrice di Eustochio, la prima del senato di Roma,
segui la povertà di Cristo e Betlemme, rustica terra.

3. E sulle porte della grotta:

Guardi l'angusto sepolcro scavato nella roccia?
è dimora di Paola che vive nei regni celesti.
Lasciando il fratello, i congiunti, Roma e la patria,
le ricchezze, la prole, è sepolta nella grotta di Betlemme.
Qui è la tua greppia, Cristo, qui i Magi portarono
misticì doni all'uomo e al Dio.

6. *verborum*: *verborum* et K
33, 2. *opera*: *oratio ad D* et Σ a.c. | *sociant*: *solent* Σ 6-7. *te laudatam*: *te inludatam*
B 8. *Titulus sepulcri*: om. B *titulum ad nullum* K *sequitur titulus* edd. vett. 9.
Pauli fudere: *Paulae fuisse* ΣD 13. *secuta est*: add. amen. *finiti* K (*sequuntur reliqua*
in mg. K) 14. *foribus*: *fronte* edd. vett. 15. *Daspis*: *aspis* K *reptis* ΣDB |
praetisa: *in praetisa a praetisa* in edd. vett. 17. *Fratrem*: *fratre* Σ p.c. | *Romam*:
s.l. Σ om. a 18. *antro*: add. *bis frumenta loris* ibi *dona magorum* B 19.
Hic... magi: in mg. inf. Σ om. a | *magi*: *reges* scris. Hg. metri causa 20. *numera*
portantes: *portantes manera* K | *hominique regique* aΣ; *hominii regique* D *degnus ex deo* B
hominique deoque Hg metri causa | *dederit*: om. ΣD